Jwaw na qnqnxan mrhuw raral泰雅人祖先時代的故事

出處：復興鄉泰雅族故事－傳說

講述者：Masa Tohui 黃榮泉

時間：90 . 10 .17

釆錄者：黃純一、張天使

整理者：黃榮泉、黃純一

地點：長興村講述者自宅

A: Jwaw na qnqnxan mrhuw raral

RA: Zywaw na Qnqnxan Mrhuw Raral

G: Zywaw na Qnqnxan Mrhuw Raral

M: 泰雅人祖先時代的故事

RM: none

A: kai na bnikis myan Tayal raral ga , nyux qotux jwaw na qqnxan na mrhuw raral , blaq balay qyanux n’ha ma . Ini ptnaq squ misuw qani .

RA: kay na bnkis myan Tayal raral ga , nyux qutux zywaw na qqnxan na mrhuw raral , blaq balay qyanux nha ma . ini ptnaq squ misuw qani .

G: kay na bnkis myan Tayal raral ga , nyux qutux zywaw na qqnxan na mrhuw raral , blaq balay qyanux nha ma . ini ptnaq squ misuw qani .

M: 依據我們泰雅祖先的傳說，有關於遠古時代的生活，他們都過的非常好，不像現在這樣。

RM: none

A: Nanu sqo mrhuw raral ga , ini k’uguy hmkani nniqun ma .

RA: nanu squ mrhuw raral ga , ini k’uguy hmkani nniqun ma .

G: nanu squ mrhuw raral ga , ini k’uguy hmkani nniqun ma .

M: 所以呢！以前的祖先，不需要為食物煩惱。

RM: none

A: Ana m’ima sjoun ta balay maniq qsinuw rwa . ?

RA: ana m’ima szyon ta balay maniq qsinuw rwa ?

G: ana m’ima szyon ta balay maniq qsinuw rwa ?

M: 任何人都喜歡吃山豬肉！

RM: none

A: Nanu yasa qo , kya qo , smoya maniq qsinuw lga , ay ~ , smoya ku manyaq qsinuw wah !

RA: nanu yasa qu , kya qu smoya maniq qsinuw lga , ay ~ , smoya ku maniq qsinuw wah !

G: nanu yasa qu , kya qu smoya maniq qsinuw lga , ay ~ , smoya ku maniq qsinuw wah !

M: 因此，只要想吃山豬肉呢，就說：「唉！我好想吃山豬肉哦！」

RM: none

A: Muci lga , si kita nyal ma , ima lalu hnyal muci ga , qsinuw qo hnyal ma . si uwah mtama bih nqo , squliq wal kmal qasa ma .

RA: muci lga , si kita nyal ma , ima lalu hnyal muci ga , qsinuw qu hnyal ma . si uwah mtama bih nqu squliq wal kmal qasa ma .

G: muci lga , si kita nyal ma , ima lalu hnyal muci ga , qsinuw qu hnyal ma . si uwah mtama bih nqu squliq wal kmal qasa ma .

M: 就看到來了，到底是甚麼來了呢？山豬來了，就來到坐在剛剛說話的人旁邊。

RM: none

A: nanu yasa qo , hoqun nya qotux bukil nya ga , “ yasa la , usa la ! ” son nya t'mu' lga , wayal qo bjwawk hija la .

RA: nanu yasa qu , huqun nya qutux bukil nya ga , “ yasa la , usa la ! ” son nya t’mu’ lga , wayal qu bzywak hizya la .

G: nanu yasa qu , huqun nya qutux bukil nya ga , “ yasa la , usa la ! ” son nya t’mu’ lga , wayal qu bzywak hizya la .

M: 拔了山豬身上的毛之後，就說：「好了，走吧！」使喚山豬離開，山豬就主動的離開。

RM: none

A: nanu yasa qo , syun nya bluku qo , bukil qsinuw ro , ‘mukan nya na umuk ro , biqan nya suruw ha .

RA: nanu yasa qu , syun nya bluku qu bukil qsinuw ru , ’mukan nya na umuk ru , biqan nya suruw ha .

G: nanu yasa qu , syun nya bluku qu bukil qsinuw ru , ’mukan nya na umuk ru , biqan nya suruw ha .

M: 之後就將拔下的山豬毛，放進竹編的蔞子裡，並蓋上蓋子後離開。

RM: none

A: Mawa cikay gyahan qo , inmukan , umuk lga , si kita , qotux bluku qo , hi' na qsinuw lma . Ro , ana qotux ngasal , ana qotux qalang tnaq nha plagun maniq ma .

RA: mawa cikay gyahan qu inmukan umuk lga , si kita , qutux bluku qu hi na qsinuw lma . ru , ana qutux ngasal , ana qutux qalang tnaq nha plagun maniq ma .

G: mawa cikay gyahan qu inmukan umuk lga , si kita , qutux bluku qu hi na qsinuw lma . ru , ana qutux ngasal , ana qutux qalang tnaq nha plagun maniq ma .

M: 經過一段時間之後，踢開蓋子，竟成了一堆的山豬肉，足以供應一家人或整個部落一起享用。

RM: none

A: Nanu yasa qo , hngyasun nha si qaniq bjwawk qnxyun lga , mnglung muci , aki ta wagan cikay niqun ta muci ro ,

RA: nanu yasa qu , hngyasun nha si qaniq bzywak qnxyun lga , mnglung muci , aki ta wagan cikay niqun ta muci ru ,

G: nanu yasa qu , hngyasun nha si qaniq bzywak qnxyun lga , mnglung muci , aki ta wagan cikay niqun ta muci ru ,

M: 之後，日常生活中天天吃山豬已感厭煩，我們應該換換別的食物吧！

RM: none

A: “ ay ~ , smoya ku maniq Para wah ! Muci kmal lga , si kita nyal nanak qo , Para lma .

RA: “ ay ~ , smoya ku maniq para wah ! muci kmal lga , si kita nyal nanak qu para lma .

G: “ ay ~ , smoya ku maniq para wah ! muci kmal lga , si kita nyal nanak qu para lma .

M: 所以他們就說：「唉！我好想吃鹿肉啊！」話一說完，鹿就在他們眼前出現。」

RM: 所以他們就說：「唉！我好想吃山羌肉啊！」話一說完，山羌就在他們眼前出現。」

A: Hoqun nya qotux bukil ro , syun nya sqo , kyawan , mukan nya ro , biqan nya suruw cikay , hro , gyahan nya lga , nyux si psu'un kyawan lma .

RA: huqun nya qutux bukil ru , syun nya squ kyawan , mukan nya ru , biqan nya suruw cikay , hru , gyahan nya lga , nyux si psu’un kyawan lma .

G: huqun nya qutux bukil ru , syun nya squ kyawan , mukan nya ru , biqan nya suruw cikay , hru , gyahan nya lga , nyux si psu’un kyawan lma .

M: 拔了鹿身上的毛之後，放進鍋子中並蓋上鍋蓋，放著一段時間，打開鍋蓋一看，滿滿的一鍋肉。

RM: 拔了山羌身上的毛之後，放進鍋子中並蓋上鍋蓋，放著一段時間，打開鍋蓋一看，滿滿的一鍋肉。

A: nanu si tblaq maniq para ma .

RA: nanu si tblaq maniq para ma .

G: nanu si tblaq maniq para ma .

M: 他們就慢慢的享用鹿肉。

RM: 他們就慢慢的享用山羌肉。

A: Nanu yasa qo , mkayal cikay muci “ bsyaq iyat ta minaniq qulih la muci lga , si kita , yan na krryax mwah nanak qo qulih lma .

RA: nanu yasa qu , mkayal cikay muci “ bsyaq iyat ta minaniq qulih la muci lga , si kita , yan na krryax mwah nanak qu qulih lma .

G: nanu yasa qu , mkayal cikay muci “ bsyaq iyat ta minaniq qulih la muci lga , si kita , yan na krryax mwah nanak qu qulih lma .

M: 他們想到了又說：「好久沒有吃到老鼠肉了！」不一會就有老鼠來到，並且天天都有可以吃。

RM: 他們想到了又說：「好久沒有吃到魚肉了！」不一會就有魚來到，並且天天都有可以吃。

A: Nanu yasa qo , ini mnangi injijwaw na nniqun qo , nikis myan raral ma . lni k'uguy ana qotux ,

RA: nanu yasa qu , ini mnangi inzzywaw na nniqun qu nkis myan raral ma . ini k’uguy ana qutux ,

G: nanu yasa qu , ini mnangi inzzywaw na nniqun qu nkis myan raral ma . ini k’uguy ana qutux ,

M: 所以祖先們從來不會為吃的感到困擾，也不曾為吃的感到勞累，

RM: none

A: si tama mcisal ma . baha ini isu qo , si jhtuw nanak qo , sijoun nha niqun rwa ! .

RA: si tama mcisal ma . baha ini isu qu si zhtuw nanak qu szyon nha niqun rwa !

G: si tama mcisal ma . baha ini isu qu si zhtuw nanak qu szyon nha niqun rwa !

M: 只需坐著聊天，就能得到吃的食物。若是你也會感到喜歡的。

RM: none

A: Nanu sqo , minxal , maki qotux yaki ma . kya minwah inu qo yaki qasa , ini nya shngay maniq haruw ma ro , ini nha an sthay qo ramat uji ma .

RA: nanu squ minxal , maki qutux yaki ma . kya minwah inu qu yaki qasa , ini nya shngay maniq haruw ma ru , ini nha an sthay qu ramat uzi ma .

G: nanu squ minxal , maki qutux yaki ma . kya minwah inu qu yaki qasa , ini nya shngay maniq haruw ma ru , ini nha an sthay qu ramat uzi ma .

M: 有一次，一個老太太不知道去了那裏，之後來不及回家享用盛宴。家人也沒有為她預留飯菜。

RM: none

A: Nanu yasa qo yaqih balay qsiliq na yaki qasa ma . Si pqyaqih inlungan nya ,

RA: nanu yasa qu yaqih balay qsiliq na yaki qasa ma . si pqyaqih inlungan nya ,

G: nanu yasa qu yaqih balay qsiliq na yaki qasa ma . si pqyaqih inlungan nya ,

M:因此，內心感到非常地不愉快並耿耿於懷，

RM: none

A: “ swa nanak qlaqi qani , ini ku nha ssku cikay aki maku wahan maniq ” muci ro ,

RA: “ swa nanak qlaqi qani , ini ku nha ssku cikay aki maku wahan maniq ” muci ru ,

G: “ swa nanak qlaqi qani , ini ku nha ssku cikay aki maku wahan maniq ” muci ru ,

M: 就說了：「奇怪了，這些小孩子們，怎麼都不留一些飯等我回來吃呢？」，

RM: none

A: “ nway “ muci ma . ktay kira wali simu nanak pqaniq muci mro , aring hmgup lma .

RA: “ nway ” muci ma . ktay kira wali simu nanak pqaniq muci mru , aring hmgup lma .

G: “ nway ” muci ma . ktay kira wali simu nanak pqaniq muci mru , aring hmgup lma .

M: 「唉！看著好了，又不是只有你們有東西吃 . . . . . .」 嘴裏一直唸唸有詞，

RM: none

A: ” u ~ y , yaqih balay lungan nha , memaw msg’ay maniq haruw qo , qlaqi qani , ini ku nha sthay ana cikuy qsinuw , nyux ku smoya balay maniq qsinuw misuw qah , “ muci mro ,

RA: “ u ~ y , yaqih balay lungan nha , memaw msg’ay maniq haruw qu qlaqi qani , ini ku nha sthay ana cikuy qsinuw , nyux ku smoya balay maniq qsinuw misuw qah ” muci mro ,

G: “ u ~ y , yaqih balay lungan nha , memaw msg’ay maniq haruw qu qlaqi qani , ini ku nha sthay ana cikuy qsinuw , nyux ku smoya balay maniq qsinuw misuw qah ” muci mro ,

M: 並說：「唷！他們心腸真壞，吃光了所有的好料，也不為我預留一些山肉，我現在真的很想要吃一些山肉。」，

RM: none

A: ktan nha mga , nyal muci hoq , hoq qo qotux bjwawk si uwah mtama bih na yaki qasa ma .

RA: ktan nha mga , nyal muci hoq , hoq qu qutux bzywak si uwah mtama bih na yaki qasa ma .

G: ktan nha mga , nyal muci hoq , hoq qu qutux bzywak si uwah mtama bih na yaki qasa ma .

M: 結果聽到「吼！吼！吼！」的聲音，原來是一隻山豬，來到並坐在她的身邊。

RM: none

A: Mqas balay qo yaki , “ nanu baq su balay inlungan , son nya .

RA: mqas balay qu yaki , “ nanu baq su balay inlungan , son nya .

G: mqas balay qu yaki , “ nanu baq su balay inlungan , son nya .

M: 老太太非常高興：「真是懂得我的心意啊！」這麼說給山豬聽。

RM: none

A: iyat ya qo bukil houkun nya , htqoun nya qo buli . Si nya hici qo , papak na bjwawk ma .

RA: iyat ya qu bukil hokun nya , hoqun nya qu buli . si nya hici qu papak na bzywak ma .

G: iyat ya qu bukil hokun nya , hoqun nya qu buli . si nya hici qu papak na bzywak ma .

M: 她並沒有拔毛，而是拔出了刀，並切了一片豬耳朵。

RM: none

A: tay ta muluw hnasun sqo , wal nha niqun haruw qasa ma .

RA: tay ta muluw hnasun squ wal nha niqun haruw qasa ma .

G: tay ta muluw hnasun squ wal nha niqun haruw qasa ma .

M: 「這樣我就可以吃的比他們更多了！」老太太內心這樣想著。

RM: none

A: Memaw tbouyaq qo , bjwawk ma . “ agay ~ ~ , agay wah ! , abas ijal qo , yaki qani , mqnaniq , ini qbaq gmalu yan sami nyux si uwah miq hi’ myan ga , ini uci huway uji ,

RA: memaw tboyak qu bzywak ma . “ agay ~ ~ , agay wah ! , abas izyal qu yaki qani , mqnaniq , ini qbaq gmalu yan sami nyux si uwah miq hi myan ga , ini uci hway uzi ,

G: memaw tboyak qu bzywak ma . “ agay ~ ~ , agay wah ! , abas izyal qu yaki qani , mqnaniq , ini qbaq gmalu yan sami nyux si uwah miq hi myan ga , ini uci hway uzi ,

M: 但是山豬卻因此掙扎跳了起來，並說：「好痛啊！為了老太太的貪嘴，也不體恤。我親自來送肉，也不道謝！

RM: none

A: nway , babaw nya lha ana simu smoya maniq qsinuw ga iyat sami nbah mwah la ,

RA: nway , babaw nya lha ana simu smoya maniq qsinuw ga iyat sami nbah mwah la ,

G: nway , babaw nya lha ana simu smoya maniq qsinuw ga iyat sami nbah mwah la ,

M: 沒有關係，以後你們就算很想吃山肉，我們也不會再來了。

RM: none

A: si ga mojay simu balay hmkangi s'ka na hlahuy ga mosa simu p’uluw ,

RA: si ga mozyay simu balay hmkangi ska na hlahuy ga mosa simu p’uluw ,

G: si ga mozyay simu balay hmkangi ska na hlahuy ga mosa simu p’uluw ,

M: 除非你們想吃的時候，必須很用心的在森林中尋找，才有可能得到。

RM: none

A: yaqih qo innaras mamu siliq ga , iyat si p’uluw . Muci smbil kmal ro , wal mgyay lma .

RA: yaqih qu innaras mamu siliq ga , iyat si p’uluw . muci smbil kmal ru , wal mgyay lma .

G: yaqih qu innaras mamu siliq ga , iyat si p’uluw . muci smbil kmal ru , wal mgyay lma .

M: 如果你們帶著埋怨的心是不會得到的。山豬說了這些話之後就離開了。」

RM: 如果悊洌靈鳥帶來的消息不好，你們是不會得到的。山豬說了這些話之後就離開了。」

A: Aring kya , ana mojay balay kmal qo , Tayal muci “ smouya saku maniq Para wah ” . ini ga bjwawk , ini ga mit , ini ga qulihn . muci ga , ini uwah lma .

RA: aring kya , ana mozyay balay kmal qu Tayal muci “ smoya saku maniq para wah ” . ini ga bzywak , ini ga mit , ini ga qulih . muci ga , ini uwah lma .

G: aring kya , ana mozyay balay kmal qu Tayal muci “ smoya saku maniq para wah ” . ini ga bzywak , ini ga mit , ini ga qulih . muci ga , ini uwah lma .

M: 從那時候，我們怎麼說「我有多麼想吃鹿肉」，(或是山豬肉，或是山羊肉，或是老鼠肉) 卻都不曾出現。

RM: 從那時候，我們怎麼說「我有多麼想吃山羌肉」，(或是山豬肉，或是山羊肉，或是魚肉) 卻都不曾出現。

A: Nanu si ga , musa pqarit bq’ji’ ini ga musa mturuy lahuy , ini ga , syukun kmat na qsinuw ga , yasa qo , s’ulu nha cikay niqun nha ma .

RA: nanu si ga , musa pqarit bqzi ini ga musa mturuy lahuy , ini ga , syukun kmat na qsinuw ga , yasa qu , s’ulu nha cikay niqun nha ma .

G: nanu si ga , musa pqarit bqzi ini ga musa mturuy lahuy , ini ga , syukun kmat na qsinuw ga , yasa qu , s’ulu nha cikay niqun nha ma .

M: 因此，常要經歷被刺刮傷，或是翻落山崖，或是反被野獸攻擊的危險，才能有一點點的收獲。

RM: none

A: Baha hmswa' wal ini qbaq huway na utux ro , si s’ari hmit hi na qsinuw lro , yasa wal st’uqu na qsinuw uji la .

RA: baha hmswa wal ini qbaq huway na utux ru , si s’ari hmit hi na qsinuw lru , yasa wal st’uqu na qsinuw uzi la .

G: baha hmswa wal ini qbaq huway na utux ru , si s’ari hmit hi na qsinuw lru , yasa wal st’uqu na qsinuw uzi la .

M: 因為，不曾向神獻上感恩，只一時為了貪心多拿一點山肉，造成野獸的不滿，

RM: none

A: Kya yasa qo pinhaw na Utux ga nyux miq sqo qqnxan na Tayal .

RA: kya yasa qu pinhaw na Utux ga nyux miq squ qqnxan na Tayal .

G: kya yasa qu pinhaw na Utux ga nyux miq squ qqnxan na Tayal .

M: 或許這是神對泰雅族，在這世上生活的懲罰吧！

RM: none

A: Nanu yasa qo , aring kya lga , ini balay pinhmut tmqsinuw ,

RA: nanu yasa qu , aring kya lga , ini balay pinhmut tmqsinuw ,

G: nanu yasa qu , aring kya lga , ini balay pinhmut tmqsinuw ,

M: 所以呢，從那候起，他們不隨便打獵。

RM: none

A: si ga skita nha syliq ha ro , si naga sqo bniq na Utux la .

RA: si ga skita nha siliq ha ru , si naga squ bniq na Utux la .

G: si ga skita nha siliq ha ru , si naga squ bniq na Utux la .

M: 除非要問過悊洌靈鳥，並期待神的賜與。

RM: none

A: Maki qo cinryaq ini ga , maki qo pin'ltan nha ga ,

RA: maki qu cinryaq ini ga , maki qu pinltan nha ga ,

G: maki qu cinryaq ini ga , maki qu pinltan nha ga ,

M: 有些是預設陷阱中的，有些是出獵獲得的。

RM: none

A: si uci mha: ulung su nyux miq utux .

RA: si uci mha: ulung su nyux miq utux .

G: si uci mha: ulung su nyux miq utux .

M: 他們只能說這是神所賜與的。

RM: 他們只能說還好有神所賜與的。

A: ungat lga , si uci: nyux ini biq Utux muci ro , ini nha an shili ana m'ima . ini ga jwaw .

RA: ungat lga , si uci: nyux ini biq Utux muci ru , ini nha an shili ana m’ima . ini ga zywaw .

G: ungat lga , si uci: nyux ini biq Utux muci ru , ini nha an shili ana m’ima . ini ga zywaw .

M: 如果沒有獵得野獸，就說是神尚未賜與，從不怪任何人或任何事。

RM: none

A: Yasa qo kai pinnongan maku , mama maku Losai-taimu .

RA: yasa qu kay pinungan maku , mama maku Losing Taymu .

G: yasa qu kay pinungan maku , mama maku Losing Taymu .

M: 這就是從我叔叔羅幸・鐵木那裏聽到。

RM: none

註：

qqnxan：生活。

blaq balay qyanux：非常舒適的生活。

hoqun：拔起。

bukil qsinuw：山豬毛。

plagun maniq：一起用餐。

pqarit bq’ji：被刺

st’uqu：懷恨

Losai-taimu：泰雅男人名（講述者大舅父名）